

**Eurodistrict
Strasbourg-Ortenau**

**Eurodistrikt
Straßburg-Ortenau**

**PROTOCOLE D'ACCORD
relatif à l'expérimentation
d'un dispositif d'apprentissage transfrontalier**

**VEREINBARUNG
über eine Pilotphase für grenzüberschreitende
Berufsausbildungen**

Entre

Les partenaires français, d'une part :

- l'Etat
- la Région Alsace
- la Chambre de Métiers d'Alsace
- la Chambre de Commerce et d'Industrie de Strasbourg et du Bas-Rhin
- la Communauté Urbaine de Strasbourg

et les partenaires allemands, d'autre part :

- le Land de Bade-Wurtemberg, représenté par le Regierungspräsidium de Fribourg
- l'Ortenaukreis
- la Chambre de Commerce et d'Industrie du Rhin Supérieur Sud
- la Chambre des Métiers de Fribourg
- l'Agence pour l'Emploi d'Offenburg

Vu

- la Directive 96/71/CE du Parlement Européen et du Conseil, du 16 décembre 1996, concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services,
- la Déclaration Commune du 22 janvier 2003 du Président de la République française et du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne,
- la Convention du 17 octobre 2005 portant création de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau,

PREAMBULE

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau a été initié par le Président de la République française et le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, dans leur Déclaration Commune du 22 janvier 2003, à l'occasion de la célébration du 40^{ème} anniversaire du traité de l'Elysée.

La convention relative à l'Eurodistrict a été signée le 17 octobre 2005, par le Président de la Communauté urbaine de Strasbourg, le Maire de Strasbourg, le Landrat de l'Ortenaukreis et les maires des villes de Kehl, Offenburg, Lahr, Achern, et Oberkirch.

Zwischen

Auf der einen Seite, den französischen Partnern :

- der Staat
- die Region Elsass
- die Handwerkskammer Elsass
- die Industrie- und Handelskammer von Straßburg und dem Bas-Rhin
- die Stadtgemeinschaft Straßburg

und auf der anderen Seite, den deutschen Partnern:

- das Land Baden-Württemberg, vertreten durch das Regierungspräsidium Freiburg
- der Ortenaukreis
- die Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein
- die Handwerkskammer Freiburg
- die Agentur für Arbeit Offenburg

In Anbetracht

- der Richtlinie 96/71/CE des europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Dezember 1996 bezüglich der Abordnung von Arbeitnehmern im Rahmen einer Dienstleistungserbringung.
- der gemeinsamen Erklärung vom 22. Januar 2003 des Präsidenten der Französischen Republik und des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland,
- der Vereinbarung über die Gründung des Eurodistricts Straßburg-Ortenau vom 17. Oktober 2005,

PRÄAMBEL

Der Eurodistrict Straßburg – Ortenau ist vom Präsidenten der Französischen Republik und dem Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland in der gemeinsamen Erklärung zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrags von 22. Januar 2003 initiiert worden.

Die Vereinbarung über die Gründung des Eurodistricts Straßburg – Ortenau wurde am 17. Oktober 2005 durch den Präsidenten der Stadtgemeinschaft Straßburg, die Oberbürgermeisterin von Straßburg, den Landrat des Ortenaukreises und den Oberbür-

Le périmètre institutionnel de l'Eurodistrict couvre, pour la partie française, la Communauté urbaine de Strasbourg (CUS), et pour la partie allemande, l'Ortenaukreis.

Le caractère novateur de l'Eurodistrict réside dans sa vocation à constituer, sur le Rhin, une véritable métropole européenne de près d'un million d'habitants, reconnue comme un espace de vie et d'activités tant par les Etats français et allemand, que par l'Union Européenne.

Les partenaires de l'Eurodistrict souhaitent conférer à leur coopération une intensité accrue afin de constituer un territoire pilote en Europe, pour l'expérimentation d'une forme approfondie d'intégration transfrontalière.

Dans ce contexte, les partenaires signataires du présent Protocole d'Accord conviennent de mener une expérimentation volontariste de mise en œuvre d'un réel apprentissage transfrontalier sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, tel que décrit à l'article 2 du présent Protocole.

ARTICLE 1 : OBJET DU PROTOCOLE D'ACCORD

Les partenaires du présent Protocole d'Accord partent du constat suivant en matière d'apprentissage transfrontalier :

- **pour Strasbourg et la Communauté Urbaine de Strasbourg :**
 - la part du chômage des jeunes dans la demande d'emploi en Alsace s'élève à 18,3 % au 31 mars 2008.
 - Le taux de chômage du bassin d'emploi de Strasbourg se monte à 7,04 %, contre 6,6 % en Alsace, au 4^{ème} trimestre 2007.
 - l'apprentissage européen, et plus particulièrement transfrontalier, en Alsace, se limite à un faible nombre d'échanges ponctuels d'apprentis, de l'ordre de 20 par an.
 - les chambres consulaires sont sollicitées par les jeunes, leurs parents, et par des employeurs pour mener une partie de leur apprentissage en Allemagne ou en France.

germeistern bzw. der Oberbürgermeisterin der Städte Offenburg, Lahr, Kehl, Achern und Oberkirch unterschrieben.

Der Eurodistrikt erstreckt sich auf der französischen Seite auf das Gebiet der Stadtgemeinschaft Straßburg und auf der deutschen Seite auf den Ortenaukreis.

Der innovative Charakter des Eurodistrikts liegt in seinem Auftrag, eine europäische Metropole am Rhein mit fast einer Million Einwohnern zu bilden - eine Metropole, welche vom französischen und vom deutschen Staat sowie von der Europäischen Union als Aktivitäten- und Lebensraum anerkannt wird.

Die Partner des Eurodistrikts wollen ihre Kooperation intensivieren, um einen Pilotraum für die Erprobung einer tiefgreifenden Integration in Europa zu werden.

In diesem Rahmen vereinbaren die Unterzeichnenden dieser Vereinbarung eine freiwillige Erprobung einer grenzüberschreitenden Berufsausbildung im Eurodistrikt Straßburg-Ortenau, wie sie im 2. Punkt dieser Vereinbarung beschrieben ist.

ARTIKEL 1: ZWECK DER VEREINBARUNG

Die Partner der Vereinbarung halten die folgende Situation im Rahmen der grenzüberschreitenden Berufsausbildung fest:

- **für Straßburg und die Stadtgemeinschaft Straßburg:**
 - der Anteil der Arbeitslosigkeit der Jugendlichen in Relation zur gesamten Arbeitslosigkeit im Elsass beträgt 18,3 % am 31 März 2008.
 - die Arbeitslosigkeit im Gebiet Straßburg beträgt 7,04 %, gegen 6,6%, im Elsass, im 4. Quartal 2007.
 - die europäische und grenzüberschreitende Berufsausbildung im Elsass beschränkt sich auf wenige Austausch von Auszubildenden in der Größenordnung von 20 pro Jahr.
 - Jugendliche, ihre Eltern und manche Arbeitgeber wenden sich an die Kammern, um sich nach der Möglichkeit, einen Teil der Berufsausbildung in Deutschland oder in Frankreich machen zu können, zu erkundigen.

• pour l'Ortenau :

- la part du chômage des jeunes dans la demande d'emploi dans l'Ortenaukreis s'élève à 9,2 %, en avril 2008.
- Le taux de chômage dans l'Ortenaukreis et dans le Land de Bade-Wurtemberg s'élève respectivement à 3,6 % et 4,2 % en avril 2008.
- 74 Allemands, principalement des scolaires, ont effectué un stage en Alsace entre avril 2007 et mars 2008.

Cette expérimentation vise un double objectif :

- assurer la mobilité transfrontalière d'apprentis dans un cadre juridique sécurisé, sur le périmètre de l'Eurodistrict Strasbourg – Ortenau,
- contribuer à développer l'apprentissage qui constitue une modalité de formation en alternance dont les résultats sont probants en matière d'insertion professionnelle durable des jeunes.

ARTICLE 2 : CHAMP DE L'EXPERIMENTATION

L'apprentissage étant une voie de formation fondée sur l'alternance entreprise / centre de formation, l'expérimentation transfrontalière vise à permettre à un apprenti :

- de suivre sa formation théorique (en CFA) en France et sa formation pratique (en entreprise) dans l'Ortenaukreis
- ou, inversement,
- de suivre sa formation théorique (en centre de formation) en Allemagne et sa formation pratique (en entreprise) dans la Communauté Urbaine de Strasbourg.

Le contrat d'apprentissage est régi par la législation du pays où il est établi, c'est à dire celui où est implantée l'entreprise employant l'apprenti.

2.1 Deux situations seront expérimentées :

2.1.1 Contrat d'apprentissage dans une entreprise établie dans l'Ortenaukreis – formation théorique et diplôme français

Un jeune, domicilié en France, est embauché par un employeur établi en Allemagne, qui le forme selon le système DUAL équi-

• für die Ortenau:

- Der Anteil der Arbeitslosigkeit der Jugendlichen in Relation zur gesamten Arbeitslosigkeit im Ortenaukreis beträgt 9,2 % im April 2008.
- Die Arbeitslosigkeit im Ortenaukreis und in Baden-Württemberg beträgt jeweils 3,6 % und 4,2 % im April 2008.
- Zwischen April 2007 und März 2008 haben 74 Deutsche, überwiegend Schüler, ein Praktikum im Elsass gemacht.

Diese Pilotphase hat ein doppeltes Ziel:

- die grenzüberschreitende Mobilität der Auszubildenden in einem rechtlich abgesicherten Rahmen im Gebiet des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau zu garantieren,
- zur Weiterentwicklung der Lehre beizutragen, die eine Form der dualen Berufsausbildung mit überzeugenden Ergebnissen bezüglich der dauerhaften Berufseingliederung von Jugendlichen darstellt.

ARTIKEL 2: RAHMEN DER PILOTPHASE

Da eine Lehre auf einer alternierenden Ausbildung zwischen Betrieb und Ausbildungszentrum basiert, soll die grenzüberschreitende Pilotphase dem Auszubildenden folgendes ermöglichen:

- die Möglichkeit geben, die theoretische Ausbildung (CFA) in Frankreich und die praktische Ausbildung im Ortenaukreis
- oder umgekehrt
- die theoretische Ausbildung (in einem Ausbildungszentrum) in Deutschland und die praktische Ausbildung (im Unternehmen) in der Stadtgemeinschaft Straßburg zu absolvieren.

Für den Ausbildungsvertrag gilt das Gesetz des Landes in dem er ausgestellt wurde und in dem das ausbildende Unternehmen seinen Sitz hat.

2.1 Zwei Fälle werden erprobt :

2.1.1 Ausbildungsvertrag in einer im Ortenaukreis niedergelassenen Firma – französische theoretische Ausbildung und Abschlussprüfung in Frankreich.

Ein in Frankreich wohnhafter Jugendlicher wird von einem Arbeitgeber in Deutschland eingestellt. Der Arbeitgeber bildet ihn ent-

valent à l'apprentissage.

L'alternance se déroule selon les modalités suivantes :

- formation pratique dans l'entreprise établie dans l'Ortenaukreis
- formation dans un CFA de la Communauté Urbaine de Strasbourg, ou pour les métiers dont les formations ne sont pas dispensées dans la Communauté Urbaine de Strasbourg, le choix du CFA se fera au cas par cas.

La formation dans le CFA s'effectue sous le statut de salarié selon les conditions de son contrat de travail allemand, notamment en terme de salaire.

2.1.2 Contrat d'apprentissage dans une entreprise établie sur le territoire de la CUS – formation théorique et diplôme allemand

Un jeune, domicilié en Allemagne, est embauché par un employeur établi en France qui lui propose un contrat d'apprentissage.

L'alternance se déroule selon les modalités de :

- formation pratique dans l'entreprise établie sur le territoire de la CUS
- formation dans un centre de formation de l'Ortenaukreis, ou pour les métiers dont les formations ne sont pas dispensées dans l'Ortenaukreis, le choix du centre de formation se fera au cas par cas.

La formation dans le centre de formation s'effectue sous le statut de salarié selon les conditions de son contrat de travail français, notamment en terme de salaire.

2-2 Durée de l'expérimentation

L'expérimentation se déroulera sur trois promotions successives, à partir de l'année scolaire 2008/2009, pour une durée de 6 ans, de manière à permettre aux apprentis de terminer leur formation.

sprechend der Berufsausbildung nach dem Dualen System aus.

Die Alternierung verläuft gemäß folgenden Modalitäten:

- Praktische Ausbildung in einer im Ortenaukreis niedergelassenen Firma
- Theoretische Ausbildung in einem CFA der CUS. Für die Berufe ohne Beschulungsmöglichkeit in der CUS, wird von Fall zu Fall entschieden.

In dem CFA hat der Auszubildende den Status eines Arbeitnehmers und die Ausbildung erfolgt auf der Basis der in seinem deutschen Ausbildungsvertrag festgelegten Bedingungen, insbesondere seine Vergütung.

2.1.2 Ausbildungsvertrag in einer auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Firma – theoretische Ausbildung und Abschlussprüfung in Deutschland

Ein in Deutschland wohnhafter Jugendlicher wird von einem Arbeitgeber in Frankreich eingestellt. Der Arbeitgeber bietet ihm einen Ausbildungsvertrag (contrat d'apprentissage) an.

Die Alternierung verläuft gemäß den Modalitäten:

- Praktische Ausbildung in einer im Gebiet der CUS niedergelassenen Firma
- Ausbildung in einer Beruflichen Schule/Ausbildungszentrum des Ortenaukreises. Für die Berufe ohne Beschulungsmöglichkeit im Ortenaukreis, wird von Fall zu Fall entschieden.

In dem Ausbildungszentrum hat der Auszubildende den Status eines Arbeitnehmers und die Ausbildung erfolgt auf der Basis der in seinem französischen Ausbildungsvertrag festgelegten Bedingungen, insbesondere seine Vergütung.

2-2 Dauer der Pilotphase

Die Pilotphase erstreckt sich auf 3 aufeinanderfolgende Ausbildungsjahrgänge. Sie beginnt mit dem Schuljahr 2008/2009 und dauert insgesamt 6 Jahre, damit alle Auszubildende genügend Zeit haben, ihre Ausbildung zum Abschluss zu bringen.

2-3 Qualifications visées

Les qualifications visées sont celles mentionnées :

- aux n°6-17, 20 et 22 de la Convention relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle, signée le 16 juin 1977 à Bonn, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (BGBl. I S. 857 - cf. annexe 1 du Protocole d'Accord).
- Dans le décret n°77-1322 du 28 novembre 1977 portant publication de la convention du 16 juin 1977
- Dans le décret (Verordnung) du 25 septembre 1991 modifiant la convention précitée (BGBl. I S. 1956).

ARTICLE 3 : POINTS DE PROCEDURE DE L'EXPERIMENTATION

3.1 Embauche – enregistrement du contrat d'apprentissage

3.1.1 Pour les employeurs établis sur le périmètre de la CUS

- **Recherche de places d'apprentissage**

Conformément à l'article R118-1 du Code du travail, les services d'apprentissage consulaires sont chargés de contribuer notamment au placement des jeunes en apprentissage. Dans ce cadre, les chambres consulaires s'appuieront sur leurs banques de données d'entreprises afin d'établir tout contact utile.

- **Conclusion du contrat d'apprentissage**

Le contrat d'apprentissage est conforme au formulaire cerfa n° 10103*04. Les chambres consulaires apporteront un appui technique aux employeurs concernés.

La durée du contrat d'apprentissage est fixée conformément à la durée mentionnée dans la réglementation allemande relative à la formation professionnelle. L'employeur français s'engage à respecter le document joint en annexe 2 du présent Protocole d'Accord « Conditions à respecter par les employeurs français ».

2-3 Mögliche Berufsabschlüsse

Mögliche Berufsabschlüsse werden in den folgenden Texten aufgeführt:

- Artikeln 6-17, 20 und 22 der Vereinbarung über die Gleichstellung von Berufsabschlüssen in anerkannten Ausbildungsberufen, die in Bonn am 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet wurde (BGBl. I S 857 und Anlage 1 der Vereinbarung)
- Verordnung Nr. 77-1322 vom 28. November 1977 über die Veröffentlichung der Vereinbarung vom 16. Juni 1977.
- Verordnung vom 25. September 1991 über die Änderung der oben genannten Vereinbarung (BGBl. I S. 1956).

ARTIKEL 3 : ECKPUNKTE DES VERFAHRENS BEI DER PILOTPHASE

3.1 Einstellung – Erfassung des Ausbildungsvertrags

3.1.1 Für die auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Unternehmer

- **Lehrstellensuche**

In Einklang mit Art. R118-1 Arbeitsgesetzbuch sind die beratenden Kammern beauftragt, u.a. bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz für Jugendliche beizutragen. In diesem Rahmen werden sich die beratenden Kammern auf ihre Datenbanken stützen, um den Kontakt zu in Frage kommende Unternehmen aufzunehmen.

- **Abschluss des Ausbildungsvertrags**

Der Arbeit/Ausbildungsvertrag ist mit dem Formular cerfa n°10103*04 konform. Die Kammern werden die betroffenen Arbeitgeber technisch unterstützen.

Die Länge des Ausbildungsvertrages richtet sich nach der Ausbildungszeit, die in der jeweiligen deutschen Ausbildungsordnung vorgeschrieben ist. Der französische Arbeitgeber verpflichtet sich, die der vorliegenden Vereinbarung als zweite Anlage beigefügten „Verpflichtungen der französischen Arbeitgeber“ einzuhalten.

- **Enregistrement du contrat d'apprentissage auprès des Chambres consulaires**

Les chambres consulaires ont compétence pour enregistrer les contrats d'apprentissage. La Chambre ne prendra cet enregistrement en compte que si l'employeur s'est engagé à respecter le document « Conditions à respecter par les employeurs français », lors de la signature du contrat d'apprentissage.

3.1.2 Pour les employeurs établis dans l'Ortenaukreis

- **Recherche de places d'apprentissage**

Côté allemand, les chambres consulaires (Chambres de Métiers et Chambres de Commerce et d'Industrie) informent leurs entreprises formant des apprentis de ce dispositif de formation transfrontalier. Les Chambres informent les entreprises sur toutes les questions susceptibles de survenir lors de la mise en place, l'organisation ou la gestion de ce nouveau dispositif de formation. L'Agence Fédérale pour l'Emploi orientera les candidats appropriés inscrits vers les places d'apprentissage disponibles et fera de la publicité pour ce dispositif d'apprentissage par le biais de son « Service Employeurs » et des contacts ainsi établis avec les entreprises.

- **Conclusion du contrat d'apprentissage**

L'employeur conclut un contrat d'apprentissage avec le jeune, conformément au droit allemand. L'employeur sera soutenu et conseillé par l'organisme consulaire compétent.

L'employeur allemand s'engage à respecter le document joint en annexe 3 du présent Protocole d'Accord « Conditions à respecter par les employeurs allemands ».

- **Enregistrement du contrat d'apprentissage auprès des Chambres consulaires**

Le contrat d'apprentissage est enregistré par la Chambre consulaire compétente dans le registre des apprentis. La Chambre ne prendra cet enregistrement en compte que si l'employeur s'est engagé à respecter le document « Conditions à respecter par les employeurs allemands », lors de la signature du contrat d'apprentissage.

- **Eintragung der Ausbildungsverträge bei den beratenden Kammern**

Die beratenden Kammern sind für die Erfassung der Ausbildungsverträge zuständig.

Die Eintragung durch die Kammer erfolgt nur, wenn der Arbeitgeber sich bei der Unterzeichnung des Ausbildungsvertrages verpflichtet hat, den Inhalt des Dokuments „Verpflichtungen der französischen Arbeitgeber“ einzuhalten.

3.1.2 Für die auf dem Gebiet des Ortenaukreises niedergelassenen Unternehmen

- **Lehrstellensuche**

Die beratenden Kammern (Handwerkskammern, Industrie- und Handelskammern) auf deutscher Seite informieren ihre Ausbildungsbetriebe über diese grenzüberschreitende Ausbildungsform. Die Kammern informieren dabei die Betriebe über alle Fragen, die im Zusammenhang mit dieser neuen Ausbildungsform bei der Einrichtung, Organisation und Durchführung dieser Ausbildung auftreten.

Die Bundesagentur für Arbeit vermittelt geeignete gemeldete Bewerber in diese Ausbildungsstellen und wirbt durch ihren Arbeitgeberservice im Rahmen der dort erfolgenden Firmenkontakte für diese Art der Berufsausbildung.

- **Abschluss des Ausbildungsvertrages**

Der Ausbildungsbetrieb schließt mit dem Jugendlichen einen Ausbildungsvertrag nach deutschem Recht ab. Der Betrieb wird hierbei durch die für ihn zuständige Kammer beraten und unterstützt.

Der deutsche Arbeitgeber verpflichtet sich, die der vorliegenden Vereinbarung als dritte Anlage beigefügten „Verpflichtungen der deutschen Arbeitgeber“ einzuhalten.

- **Eintragung des Ausbildungsvertrages bei den beratenden Kammern**

Der Ausbildungsvertrag wird auf Antrag des Ausbildungsbetriebes von der zuständigen Kammer in die Lehrlingsrolle eingetragen. Die Eintragung erfolgt nur, wenn der Arbeitgeber sich bei der Unterzeichnung des Ausbildungsvertrages verpflichtet hat, den Inhalt des Dokuments „Verpflichtungen der deutschen Arbeitgeber“ einzuhalten.

3.2 Financement de l'apprentissage

3.2.1 Cas n°1 : Employeur établi sur le périmètre de la CUS et jeune inscrit dans un centre de formation allemand.

Les jeunes qui ont conclu un contrat d'apprentissage avec un employeur établi sur le périmètre de la Communauté Urbaine de Strasbourg ont la possibilité de prendre part à l'enseignement dispensé par un centre de formation allemand, et de participer aux modules de formation complémentaires (Überbetriebliche Ausbildung) de la Chambre de Métiers de Fribourg. Dans ce cadre, aucun frais ne sera imputé ni aux jeunes, ni aux employeurs français.

Les jeunes sont autorisés, par les Chambres consulaires allemandes, à s'inscrire aux examens intermédiaires et finaux en tant qu'externes. Aucune contribution ne sera exigée, ni pour l'inscription aux examens, ni pour la participation à l'enseignement.

Comme pour toute entreprise alsacienne accueillant un apprenti, la Région verse à l'entreprise les aides (à l'engagement et à l'accompagnement) auxquelles elle peut prétendre selon les modalités en vigueur.

3.2.2 Cas n°2 : Employeur établi sur le périmètre de l'Ortenaukreis et jeune inscrit dans un CFA régional.

Comme à tout apprenti inscrit dans un CFA régional, la Région verse à l'apprenti l'aide au premier équipement, sur la base du barème régional, et participe à ses frais de transport (pour les trajets domicile - CFA), d'hébergement et de restauration selon les modalités en vigueur.

L'apprenti est intégré dans l'effectif permettant de déterminer le montant de la subvention régionale de fonctionnement versée au CFA.

L'entreprise établie sur le périmètre de l'Ortenaukreis n'étant pas assujettie au versement de la taxe d'apprentissage, la Région verse au CFA le montant correspondant au coût de formation qui aurait dû être financé par la taxe d'apprentissage, en mobilisant les fonds du contrat d'objectifs et de moyens pour l'apprentissage (signé le 26 juillet 2005 entre l'Etat, la Région, les chambres consulaires et des organisations professionnelles d'employeurs pour la période 2005 – 2009).

3.2 Finanziierung der Berufsausbildung

3.2.1 Fall Nr. 1: Der Arbeitgeber ist ansässig auf dem Gebiet der CUS und der Auszubildende ist an einer deutschen Berufsschule eingeschrieben.

Die Jugendlichen, die einen Ausbildungsvertrag mit einem Betrieb auf dem Gebiet der Stadtgemeinschaft Straßburg abgeschlossen haben, erhalten die Möglichkeit, an dem Unterricht einer deutschen Berufsschule und an Maßnahmen der überbetrieblichen Ausbildung der Handwerkskammer Freiburg teilzunehmen, ohne dass ihnen oder ihrem französischen Ausbildungsbetrieb hierdurch Kosten entstehen.

Die Jugendlichen werden von den Kammern als Externe zu den Zwischen- und Abschlussprüfungen zugelassen. Gebühren für die Teilnahme am Unterricht und an Prüfungen werden nicht erhoben.

Wie für jedes elsässisches Unternehmen, das einen Jugendlichen ausbildet, bezahlt die Region dem Unternehmen die üblichen Hilfen (für die Einstellung und die Betreuung), die das Unternehmen gemäß den gültigen Bestimmungen in Anspruch nehmen kann.

3.2.2 Fall Nr. 2: Der Arbeitgeber ist im Ortenaukreis ansässig und der Auszubildende ist an einer regionalen französischen Berufsschule (CFA) eingeschrieben.

Wie für jeden an einer regionalen Berufsschule (CFA) eingeschriebenen Auszubildenden bezahlt die Region dem Auszubildenden eine Starthilfe, die auf der Grundlage des regionalen Tarifs gewährt wird, einen Fahrtkostenzuschuss (für die Fahrten zwischen dem Wohnsitz und der Berufsschule) sowie einen Wohnraum- und Verpflegungszuschuss.

Für die Bemessung der regionalen operativen Subvention an die Berufsschule (CFA) wird der Auszubildende mitberechnet.

Da das im Ortenaukreis ansässige Unternehmen der Steuer zur Förderung der Lehrlingsausbildung nicht unterworfen ist, bezahlt die Region der Berufsschule (CFA) den Ausbildungsbetrag, der durch diese Steuer finanziert worden wäre. Zu diesem Zweck benutzt sie die Mittel aus dem Fonds „contrat d'objectifs et de moyens pour l'apprentissage“ (am 26. Juli 2005 zwischen dem Staat, der Region, den beratenden Kammern und den Arbeitgeberverbänden für die Zeitspanne 2005-2009 unterschrieben).

3.3 Les services d'inspection

3.3.1 Pour les entreprises établies sur le périmètre de la CUS

- *Inspection pédagogique en entreprise : Chambres Consulaires*

Les services des chambres consulaires ont compétence pour contrôler la formation donnée aux apprentis dans les entreprises établies en Alsace. En l'occurrence, ce contrôle se fera sur la base des documents règlementaires allemands (Ausbildungsordnungen) qui devront être préalablement traduits en français. Des binômes de contrôle franco-allemands pourront être mis en place en cas de besoin.

- *Inspection du travail : DDTEFP*

Les compétences des inspections sont décrites en annexe.

L'inspecteur du travail est chargé, concurrentement avec les officiers de police judiciaire, de constater les infractions aux dispositions du code du travail applicables aux apprentis (durée du travail, heures supplémentaires, repos hebdomadaire, congés payés, salaire, visite médicale, conditions de travail d'hygiène et de sécurité, application des conventions collectives).

Il peut être amené à jouer un rôle de conseil mais aussi sanctionner des situations anormales.

Il intervient de façon spécifique :

- dans la procédure d'opposition à l'engagement d'apprentis : mise en demeure à l'encontre de l'employeur qui méconnaît les obligations à sa charge. Ces mises en demeure, à défaut d'être régularisées, peuvent amener le Préfet à s'opposer à l'engagement d'apprentis.
- dans le cadre de la procédure d'urgence, lorsque l'apprenti se trouve placé dans une situation particulièrement dangereuse. L'exécution de la prestation de travail est suspendue avec maintien de la rémunération.

3.3.2 Pour les entreprises établies sur le périmètre de l'Ortenaukreis

Les Inspecteurs d'apprentissage des Chambres consulaires allemandes sont compétents pour contrôler la formation dispensée par les

3.3 Die Aufsichtsbehörden

3.3.1 Für die auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Unternehmer

- *Pädagogische Inspektionen im Unternehmen : Beratende Kammern*

Die zuständigen Stellen der Kammern sind mit der Aufsicht der Ausbildung der Auszubildenden in den im Elsass niedergelassenen Betrieben beauftragt. In dem Fall erfolgt die Kontrolle anhand der deutschen Ausbildungsordnungen, welche vorher übersetzt werden müssen. Gegebenenfalls können deutsch-französische Tandems aufgestellt werden.

- *Französisches Gewerbeaussichtsamt*

Die Kompetenzen der Aufsichtsbehörden sind in der Anlage beschrieben.

Der inspecteur du travail (Arbeitsaufsichtsinспекtor) ist zusammen mit den Beamten der Kriminalpolizei damit beauftragt, Regelverletzungen des für die Auszubildenden gültigen code du travail (Arbeitsgesetzbuch) festzustellen (Arbeitszeiten, Überstunden, Ruhetage, bezahlter Urlaub, Entlohnung, ärztliche Kontrollen, Arbeitsbedingungen, Hygiene und Sicherheit, Beachtung der Tarifverträge).

Er kann die Rolle eines Beraters einnehmen, sowie unregelmäßige Situationen ahnden.

Er greift insbesondere ein:

- Im Einspruchsverfahren gegen die Einstellung von Auszubildenden: Aufforderung des Ausbilders, seine Pflichten wahrzunehmen. Wenn diese Aufforderungen nicht befolgt werden, kann der Präfekt sich gegen die Einstellung von Auszubildenden aussprechen.
- Im Rahmen von Eilverfahren, wenn der Auszubildende sich in einer besonders gefährlichen Situation befindet. Die Ausführung der Arbeit wird ausgesetzt, die Bezahlung wird beibehalten.

3.3.2 Für die auf dem Gebiet des Ortenaukreises niedergelassenen Unternehmer

Die Ausbildungsberater der deutschen Kammern sind für die Aufsicht der Ausbildung in den im Ortenaukreis niedergelassenen Betrieben zustän-

employeurs établis sur le périmètre de l'Ortenaukreis. Les contrôles sont réalisés sur la base des dispositifs réglementaires français applicables, lesquels doivent préalablement avoir été traduits en allemand. Les inspecteurs d'apprentissage allemands pourront demander à leurs homologues des Chambres consulaires françaises compétentes de s'associer à leurs contrôles, en cas de besoin.

Les Inspections du travail et les « Berufsgenossenschaften » (Caisses professionnelles de prévoyance), sont compétentes pour les problèmes relevant de la réglementation concernant les horaires de travail ou les règles de sécurité.

3.4 Règlement des litiges

3.4.1 Pour les entreprises établies sur le périmètre de la CUS

Les litiges seront réglés comme suit :

- **d'une manière générale**, les Chambres consulaires sont à disposition des parties pour intervenir dans le cadre de toute médiation, concernant leurs ressortissants.
- **par la conciliation spécifique de la Chambre de Métiers d'Alsace**

Selon l'article R119-42 du Code du travail : « Dans les entreprises ressortissant à la Chambre de Métiers, les litiges entre les employeurs et les apprentis, ou leur famille, au sujet de l'exécution ou de la résiliation du contrat d'apprentissage ne peuvent être portés devant la juridiction compétente qu'après une tentative de conciliation devant la commission paritaire ou l'organisme délégué à cet effet par la Chambre de Métiers. Il n'y a pas lieu à tentative de conciliation lorsqu'il y a infraction régulièrement constatée. Faute de conciliation dans le mois suivant la notification du litige à la Chambre, la juridiction peut être saisie. ».

- *le conseil des prud'hommes*

Passé la période d'essai de deux mois, à défaut d'accord entre les parties, et si les conciliations n'ont pas donné lieu à règlement, seul le conseil des prud'hommes peut prononcer la rupture du contrat avant le

dig. Die Kontrolle erfolgt anhand der französischen Ausbildungsordnungen, welche vorher übersetzt werden müssen. Bei Bedarf können die deutschen Ausbildungsberater Kollegen der zuständigen französischen Kammern zu den Kontrollen hinzuziehen.

Für Probleme, die sich aus den Arbeitszeitregelungen oder den Arbeitsschutzbestimmungen ergeben, sind die Gewerbeaufsichtsämter und die Berufsgenossenschaften zuständig.

3.4 Regelung von Streitfällen

3.4.1 Für die auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Unternehmen

Die Streitsache wird bearbeitet von:

- **Im Allgemeinen** stehen die Kammern den Parteien entsprechend der Zugehörigkeit der Kontrahenten für Mediation zur Verfügung.
- **Die Schlichtung durch die Chambre de Métiers d'Alsace (Handwerkskammer des Elsass)**

Artikel R119-42 des Arbeitsgesetzbuches besagt folgendes : „In den Unternehmen, die unter die Zuständigkeit der Handwerkskammern fallen, können Rechtsstreitigkeiten zwischen dem Arbeitgeber und dem Auszubildenden, oder ihrer Familien über Erfüllung oder Kündigung des Ausbildungsvertrages nur vor das zuständige Gericht gebracht werden, nachdem ein Schlichtungsversuch vor einer paritätischen Kommission oder der delegierenden Dienststelle, das heißt bei der Handwerkskammer, stattfand. Es besteht kein Anlass für einen Schlichtungsversuch, wenn regelmäßige Zuwiderhandlungen festgestellt werden. Aus Mangel an Einigung im Monat nach der Bekanntgabe der Rechtsstreitigkeiten an die Kammer, kann der Streit vor Gericht ausgetragen werden.

- *dem Arbeitsgericht*

Sollte es nach der Probezeit von 2 Monaten zu keiner Einigung zwischen den Parteien gekommen sein und die Schlichtung nicht zu einer Regelung geführt haben, kann ausschließlich das Arbeitsgericht die Auflösung des Ausbildungsver-

terme d'un contrat d'apprentissage, pour faute grave, manquements répétés de l'une des parties à ses obligations ou inaptitude de l'apprenti. La procédure engagée par l'une ou l'autre partie ne peut jamais être abusive et ouvrir droit à des dommages et intérêts au profit de l'autre partie.

3.4.2 Pour les entreprises établies sur le périmètre de l'Ortenaukreis

En cas de litige, les dispositions suivantes entreront en vigueur :

- Tentative de conciliation par les inspecteurs d'apprentissage des Chambres
- Recours auprès de la Commission de conciliation des Chambres/Corporations
- Procédure devant le Tribunal du Travail.

ARTICLE 4 : CONSOLIDATION DES COMPETENCES LINGUISTIQUES

En fonction des besoins identifiés, les partenaires s'efforceront de proposer aux apprentis une action de renforcement linguistique dans la langue du pays où ils effectueront leur formation pratique.

ARTICLE 5 : CONTRIBUTION DE CHAQUE PARTENAIRE DU PROTOCOLE ET APPUI DE L'EURODISTRICT

Outre le soutien politique apporté par l'ensemble des partenaires de l'Eurodistrict, la contribution de l'Eurodistrict portera sur :

- la communication relative à l'expérimentation,
- le financement de la traduction des documents et de l'interprétariat des réunions de travail.

Les autres partenaires interviendront dans leur champ de compétence respectif de droit commun.

ARTICLE 6 : GROUPE DE PILOTAGE ET SUIVI DE L'EXPERIMENTATION

Un groupe de pilotage est mis en place pour assurer le suivi de l'expérimentation. Il est composé d'un représentant de chaque signataire du protocole.

trages vor seiner Beendigung wegen gravierenden Fehlern, wiederholten Versäumnissen seitens einer Partei oder die Unfähigkeit des Auszubildenden verkünden. Das durch die eine oder andere Partei eingeleitete Verfahren kann niemals zu Missbrauch führen und zu Schadenersatzansprüchen einer Partei führen.

3.4.2 Für die auf dem Gebiet des Ortenaukreises niedergelassenen Unternehmer

Bei Streitigkeiten wird in folgender Reihenfolge vorgegangen:

- Vermittlungsversuch durch die Ausbildungsberater der Kammern
- Heranziehung der Schlichtungsausschüsse der Kammern/Innungen
- Einschaltung des Arbeitsgerichts

ARTIKEL 4: VERBESSERUNG DER SPRACHKOMPETENZ

Je nach Bedarf werden die Partner sich bemühen, den Auszubildenden einen verstärkten Sprachunterricht anzubieten in der Sprache des Landes in dem sie ihre praktische Ausbildung absolvieren.

ARTIKEL 5 : BETEILIGUNG JEDES PARTNERS DER VEREINBARUNG UND UNTERSTÜTZUNG DURCH DEN EURODISTRIKT

Neben der politischen Unterstützung der Eurodistrict-Partner wird die Beteiligung des Eurodistricts betreffen:

- die Öffentlichkeitsarbeit der Erprobung
- die Finanzierung der Übersetzung der Unterlagen und des Dolmetscherdienstes in den Arbeitssitzungen.

Die anderen Partner werden sich in ihren jeweiligen Kompetenzbereichen einbringen.

ARTIKEL 6: LENKUNGSAUSSCHUSS UND BEGLEITUNG DER PILOTSPHASE

Ein Lenkungsausschuss wird einberufen, um die Begleitung der Erprobung sicher zu stellen. Er setzt sich zusammen aus jeweils einem Vertreter der Unterzeichner der Vereinbarung.

Il se réunira au moins deux fois par an et rendra compte :

- des difficultés réglementaires rencontrées,
- des solutions dérogatoires retenues dans le cadre de l'expérimentation,
- des évolutions réglementaires à proposer à l'administration française ou allemande.

En cas de problème, ce groupe peut être sollicité par un des partenaires du Protocole pour une réunion extraordinaire.

Der Lenkungsausschuss tagt mindestens zwei mal pro Jahr und berichtet über:

- die angetroffenen Schwierigkeiten bezüglich der Regelungen
- die gewährten Ausnahmen, die im Rahmen der Erprobung angenommen wurden
- die möglichen Änderungsvorschläge in den Regelungen, die an die französische und die deutsche Verwaltung gemacht werden könnten.

Im Fall von Problemen kann ein Partner der Vereinbarung diese Gruppe um eine außergewöhnliche Sitzung ersuchen.